

[</> Embed](#)

Juan Miguel Zarandona

El mundo animal africano de los jóvenes cazadores bóers de Mayne Reid (1857) y su traductor al español, Ribot y Fonseré (1870).

by  animaleslit 3 years ago 28 Views ▾

Juan Miguel Zarandona Fernández es profesor de traducción general y especializada jurídica, económica y humanística, en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, de la Universidad de Valladolid. Es profesor de dicha Universidad desde el año 1989, donde inicio su carrera profesional dentro del área de Filología Inglesa. Asimismo, es Licenciado en Filología Hispánica y Filología Inglesa por esta misma Universidad de Valladolid. Completo su formación con estudios de postgrado en traducción por la Universidad de Sudáfrica (UNISA). Sin embargo, es doctor por la Universidad de Zaragoza, donde leyó una tesis en torno a la recepción española del poeta británico Alfred Lord Tennyson y sobre el

canon contemporánea de literatura artúrica española: Literatura Comparada y Estudios Literarios, Históricos y Culturales en torno a la traducción. En consecuencia, sus principales líneas de investigación giran, por una parte, en torno a los Estudios Artúricos y Estudios Africanos, cuyos resultados, siempre orientados hacia el universo de la traducción, pueden consultarse en la página de dos grupos de investigación que dirige: *Afriqana* (www.afriqana) y *Clytiar* (clytiar.org), integrados en el GIR de Uva TradHuc (uva.es/tradhuc) [Traducción Humanística y Cultural]. Por otra parte, sus intereses variados: utopismo, la vid y el vino, viajeros ingleses, cómics, etc., completan el listado de sus méritos: expresados en variados artículos, capítulos de libros, libros, y participaciones en congresos y otros encuentros científicos. Finalmente, es director del Proyecto Hermeneus, de la Universidad de Valladolid, compuesto de tres colecciones: La revista Hermeneus de Traducción e Interpretación, los monográficos Vertere de dicha revista, y Disbabela o serie de traducciones ignotas.

zarandon@lia.uva.es

jzarandona@gmail.com

jmzarandona.es/currindice.p...

clytiar.org/investigadores/...

dialnet.unirioja.es/servlet...

Resumen:

En 1870, el político, escritor y traductor Antonio Ribot y Fonseré (Vic, 1813 – Madrid, 1871), publicó una traducción propia de una novela de aventuras para el público juvenil del afamado trotamundos y prolífico escritor irlandés de la época Thomas Mayne Reid (1818-1833). La traducción se tituló: Los jóvenes bóers, versión de este original: *The Young Yägers, or, A Narrative of Hunting Adventures in Southern Africa* (1857). Gracias a esta traducción, el público lector del momento, así como aquellos que se han acercado a ella con posterioridad, pudieron conocer de primera mano a la agreste vida de los colonos holandeses en los territorios inexplorados del Sur del África. Además de naturaleza deslumbrante o tipos humanos irrepetibles, todo el relato rebosa de curiosidades de un mundo animal entonces recién descubierto, y por ello necesitado de catalogación en su infinita variedad de especies, y hoy, por lo menos en libertad, perdido. El libro, además, es un libro de estampas de caza coleccionadas en territorio salvaje, como todo buen libro sobre África de la época, medio de subsistencia imprescindible y modo de poner a prueba la hombría y el valor de un grupo de jóvenes bóers. Las ilustraciones contemporáneas que acompañaron la descripción de aquel inaudito mundo

animal, también son merecedoras de un pausado análisis.



Juan Miguel Zarandona

 ANIMALES LITERARIOS · 3 YEARS AGO



Animales Literarios

@ALiterarios



"El mundo animal africano de los jóvenes cazadores bóers de Mayne Reid (1857) y su traductor al español, Ribot y Fonseré (1870).

3:46 PM - May 20, 2015





Animales Literarios

@ALiterarios



Las primeras descripciones de tácticas de caza de leones aparecen con estas traducciones.

3:57 PM - May 20, 2015



Universidad de León

Portal web de Videos de la Universidad de León

 UNILEON

 Like

 Share